

# La vie littéraire au Monastère de Poutna jusqu'au XVIII<sup>e</sup> siècle

---

MARIA MAGDALENA SZÉKELY

**Q**UE POURRAIT-ON dire de plus sur la vie littéraire à Poutna après que Dimitrie Dan – fin connaisseur de l'histoire et du trésor de ce monastère – lui eût dédié tout un chapitre dans la monographie de 1905 ? Ses remarques judicieuses restent en général toujours valables. Toutefois, dans la centaine d'années qui se sont écoulées, les découvertes nouvelles ont considérablement enrichi le trésor de nos connaissances, exigeant en quelque sorte une reprise du sujet.<sup>1</sup> Parmi les contributions sans lesquelles cette reprise n'aurait plus de sens une place de choix est occupée par les études que Émile Turdeanu a consacrées à la vie littéraire en Moldavie du milieu du XV<sup>e</sup> siècle jusqu'à la moitié du XVI<sup>e</sup> siècle. Foisonnant d'informations et de suggestions, ces études offrent en même temps un modèle du point de vue de la méthodologie et de l'organisation du matériau, modèle que j'ai adopté à mon tour pour ce texte. Quand Dimitrie Dan s'est arrêté sur la vie littéraire et culturelle de la fondation d'Étienne le Grand, il avait en vue l'élaboration des annales de Poutna, la rédaction au monastère de certains documents slaves, la transcription et la reliure des manuscrits, la traduction de livres, la transcription des vieux obituaires et l'élaboration des cartulaires – pour Poutna et pour d'autres monastères –, l'organisation et l'entretien de l'école.<sup>2</sup> Dans un chapitre à part de sa monographie, le père Dan a fait également l'inventaire des livres anciens existants dans la bibliothèque de Poutna, en y trouvant 42 manuscrits slavons, 16 manuscrits roumains et 30 imprimés.<sup>3</sup> Ce tableau allait être complété quelques décennies plus tard. Le répertoire publié en 1962 par Paulin Popescu retenait 46 manuscrits slavons et un certain nombre de feuilles volantes appartenant à d'autres tomes.<sup>4</sup> Le catalogue réalisé en 1966 par Victor Brătulescu réunissait 58 manuscrits slavons et roumains, ainsi que des fragments d'autres manuscrits, groupés en cinq paquets.<sup>5</sup> Suivant les traces des auteurs ci mentionnés, Claudiu Paradais a enregistré et décrit, en 1988, 51 manuscrits slavons et roumains.<sup>6</sup>

Mais la vie littéraire à Poutna ne peut être reconstituée seulement à partir des livres de l'actuelle bibliothèque du monastère. Victor Brătulescu avait d'ailleurs

observé qu'en dehors des œuvres restées au pays, dues aux calligraphes de Poutna et à ceux qui les ont précédé ou leur ont succédé, dans les grandes bibliothèques et musées d'au-delà des frontières de Roumanie se trouvent bien des œuvres de ces artistes modestes et talentueux.<sup>7</sup> En effet, une recherche que j'ai entreprise il y a quelques années a mis en lumière 33 manuscrits slaves et roumains, des XV<sup>e</sup> – XVII<sup>e</sup> siècles, issus du scriptorium de Poutna ou ayant appartenu à un certain moment à ce monastère, manuscrits conservés actuellement dans d'autres dépôts, notamment dans des bibliothèques de l'étranger.<sup>8</sup> Récemment, leur nombre est arrivé à 36 et la liste reste encore ouverte.<sup>9</sup> On peut donc parler en ce moment d'*environ une centaine de manuscrits* qui se rattachent d'une manière ou d'une autre au monastère de Poutna.

Les premiers, en ordre chronologique, sont les manuscrits de la fondation, livres copiés au Monastère de Neamțu, dont Étienne le Grand avait doté le monastère même avant sa consécration. De tous ceux qui ont existé, il en reste, avec certitude, un *Ménée* pour les mois de janvier et de février et un *Ménée* pour le mois d'avril, écrits en 1467 par le hiéromoine Joannice<sup>10</sup> et par le diacre Nicodème.<sup>11</sup>

A ceux-ci on devrait ajouter un *Ménée* pour le mois de novembre, copié toujours en 1467, par le moine Cassien, mais dont la notice de dédicace ne mentionne ni l'endroit où il fut écrit, ni le monastère pour lequel il fut écrit.<sup>12</sup> Toutefois, il est certain que le *Ménée* fasse partie de la même série que les deux premiers: d'une part, il eut pour modèle un manuscrit de Neamțu (le *Ménée* pour le mois de novembre, œuvre de 1449 de Gabriel Uric), d'autre part, il est resté jusqu'à nos jours dans la bibliothèque de Poutna.<sup>13</sup>

Suivant le même fil logique, on peut inclure dans le même lot trois manuscrits encore, copiés par Cassien:<sup>14</sup> le *Ménée* pour le mois d'août, sans date, resté dans le trésor de Poutna,<sup>15</sup> le *Psautier* de 1470<sup>16</sup> et les *Discours théologiques* de saint Grégoire le Théologien, de 1471.<sup>17</sup>

Dans la catégorie des manuscrits achetés et donnés au Monastère de Poutna n'entrent pour le moment que *Les canons des apôtres*, connus également comme *Le nomocanon Zonaras* et donnés en 1578 à l'Evêché de Roman par l'évêque d'alors, Eustate. Ultérieurement, il changea d'avis – comme il l'avoue lui-même dans une notice slave, inscrite sur les pages du manuscrit – et légua à l'Evêché de Roman un autre nomocanon, pour pouvoir donner *Les canons des apôtres* au Monastère de Poutna, où le manuscrit se trouve toujours.<sup>18</sup>

Bien plus nombreux, certes, sont les manuscrits copiés à Poutna pour le monastère même. Leur série commence depuis l'époque d'Étienne le Grand et comprend des livres de culte, des œuvres patristiques, des traités d'ascétique, des œuvres juridiques et hagiographiques, des écrits d'exégèse, des miscellanées.

Dans le colophon de la plupart d'entre eux il est mentionné qu'ils aient été écrits à Poutna; mais il y a aussi des cas où cela n'est pas précisé et alors ils sont attribués au scriptorium de Poutna selon d'autres critères. Par exemple, un manuscrit contenant *La vie de saint Jean Chrysostome* a été copié en 1481 par le moine Cyriaque,<sup>19</sup> celui qui, en 1470, avait écrit à Poutna les *Discours* de saint Jean Chrysostome aussi.<sup>20</sup> Cyriaque était donc un moine de Poutna, qui menait son activité culturelle entre les murs de ce monastère.

Un *Livre des Complies* du XV<sup>e</sup> siècle, écrit par l'ermite Pallade de Poutna, compte aujourd'hui encore parmi les livres anciens du monastère, d'où l'on peut déduire qu'il fut écrit ici et qu'il eut comme bénéficiaire le Monastère de Poutna lui-même.<sup>21</sup> Il n'est pas tout à fait exclu que le copieur soit identique au moine Pallade, des mains duquel était sorti, en 1489, un splendide *Tétraévangile* pour Poutna, d'après le modèle de celui écrit et orné par Gabriel Uric pour le Monastère de Neamțu, en 1436.<sup>22</sup>

Le même raisonnement qui nous a fait attribuer les *Complies* au scriptorium de Poutna s'applique également aux quatre livres de chants d'offices d'Eustate, un « protopsalte » (premier chantre) qui prenait soin d'affirmer chaque fois son appartenance à la communauté de Poutna. Les petits manuscrits – dont deux perdus et deux emportés en Russie – s'étaient trouvés jusqu'assez récemment dans la bibliothèque de Poutna.<sup>23</sup>

En ce qui concerne le somptueux *Tétraévangile* initié par Étienne le Grand et achevé par Bogdan III,<sup>24</sup> de même que le *Tétraévangile* donné par le logothète Pierre Albotă en 1569,<sup>25</sup> il est hors de doute, même en l'absence de toute précision, qu'ils fussent copiés à Poutna. L'écriture soignée, la richesse des décors, la qualité du parchemin et de l'encre, la profusion de l'or témoignent d'un scriptorium en pleine force, dont les copistes étaient de vrais artistes. Or, le seul endroit qui réunisse ces qualités était alors Poutna.

Il est très probable que même le beau *Psautier* sur parchemin, de l'époque d'Alexandre Lăpușneanu, donné au Monastère de Poutna, ait été écrit toujours ici, par le hiéromoine Epiphane.<sup>26</sup>

Le manuscrit contenant *La vie du bienheureux Serge*, donné au Monastère de Poutna et au Monastère de Probota, est parti, en 1682, pour le Pays de Maramureș. La notice attestant que le livre avait traversé les montagnes n'est que partiellement lisible, mais on peut en déduire que le manuscrit fût arrivé à « Putnișoara ».<sup>27</sup> Il s'agit sans doute du Monastère de Moisei, métokion de Poutna, reconstruit en 1682 même, probablement à la suite de réparations.<sup>28</sup>

Il y a encore toute une série de manuscrits ayant appartenu à Poutna depuis les temps les plus anciens. Les notices existantes sur leurs pages montrent qu'ils s'étaient trouvés à une certaine époque (quelques-uns s'y trouvent encore) dans la bibliothèque du monastère. Mais, en l'absence du colophon, on ne peut préciser ni où furent-ils copiés et par qui, ni quand furent-ils donnés.

Parmi ces manuscrits, il y a *Les canons des apôtres et des conciles œcuméniques*, dont une notice slave précise: « Ce livre fut fait par Jacques ». <sup>29</sup> Il date du XVI<sup>e</sup> siècle. Mais il reste à voir s'il ne fût même plus ancien, puisqu'en 1475, un hiéromoine Jacques (le même ?) copiait pour Poutna un autre texte de nature juridique, le *Syntagma de Mathieu Blastarès*. <sup>30</sup>

Une recherche spéciale devrait être entreprise pour dater plus exactement un *Livre de prière*, ultérieur à l'an 1560, et qui, d'après ses notices, est entré depuis longtemps dans la bibliothèque de Poutna, où il se trouve de nos jours encore. <sup>31</sup>

En diverses circonstances, à Poutna ont trouvé abri, à des moments d'épreuve, non seulement des broderies et des objets liturgiques, mais des manuscrits aussi. On ne peut pas identifier à tous le lieu de provenance; c'est le cas d'un *Triode* de 1492, <sup>32</sup> d'un exemplaire des *Actes des apôtres* du XV<sup>e</sup> siècle, <sup>33</sup> et d'un *Tétraévangile* du XVII<sup>e</sup> siècle. <sup>34</sup> Mais, pour la plupart, on en connaît l'origine. Le *Tétraévangile* de 1473, copié par le hiéromoine Nicodème – très probablement le même que le diacre Nicodème, qui avait écrit pour Poutna, en 1467, un *Ménée* pour le mois d'avril – fut donné par Étienne le Grand au Monastère de Humor. <sup>35</sup> Un *Ménée* pour le mois d'octobre avait appartenu au Monastère de Slatina; <sup>36</sup> un *Ménée* pour le mois de novembre <sup>37</sup> et *L'explication des Évangiles* du XVII<sup>e</sup> siècle, <sup>38</sup> à l'Evêché de Rădăuți; un *Tétraévangile* de 1599, à la chapelle de la cité de Hotin; <sup>39</sup> un *Psautier* de 1612 <sup>40</sup> et un *Tétraévangile* de 1622, <sup>41</sup> au Monastère de Solca. Il se peut qu'un autre *Tétraévangile*, des XVI<sup>e</sup> – XVII<sup>e</sup> siècles, fût parti de Rădăuți, <sup>42</sup> et un exemplaire de *La dogmatique* de saint Jean Damascène <sup>43</sup> et un *Tétraévangile* du XVII<sup>e</sup> siècle, <sup>44</sup> du Monastère de Schitul Mare, de Galicie.

Dans la bibliothèque de Poutna se trouvent à présent 21 manuscrits (entiers ou sous forme de feuilles volantes) dont on ne sait pas grand-chose, car ils n'ont ni colophon, ni notices relevantes. Le plus ancien date du XIII<sup>e</sup> siècle, le plus récent, du XVII<sup>e</sup> siècle. La plupart sont des tomes des XV<sup>e</sup> – XVI<sup>e</sup> siècles. Il y a des *Tétraévangiles*, <sup>45</sup> des *Ménées*, <sup>46</sup> des *Psautiers*, <sup>47</sup> un *Livre d'heures*, <sup>48</sup> un *Triode*, <sup>49</sup> un livre de musique religieuse, <sup>50</sup> un miscellanée, <sup>51</sup> un autre avec des homélies de Saints Pères, <sup>52</sup> *La vie et les actes de saint Jean Chrysostome*, <sup>53</sup> *L'explication des Évangiles* de Théophylactus d'Ochrid, <sup>54</sup> *L'explication des Proverbes de Salomon et de la Sagesse de Jésus, fils de Sira*, <sup>55</sup> *Homélies* de saint Ephrem le Syrien, <sup>56</sup> *Discours ascétiques* d'Abba Dorotheé, <sup>57</sup> *Lettres et Discours ascétiques* d'Abba Dorotheé, <sup>58</sup> un livre de sermons <sup>59</sup> et un livre de prière pour les moines. <sup>60</sup>

Trois autres manuscrits s'associent au nom de Poutna pour d'autres raisons. Ainsi, un *Tétraévangile* donné par Étienne le Grand au Monastère de Voroneț en 1490 a été relié en 1610 par le hiéromoine Théophane, hégoumène de Poutna. <sup>61</sup>

Un *Tétraévangile* dédié par le hiéromoine Cyrille, devenu l'ermite Cyprien, au Monastère « de la Princesse », près de Botoșani, en 1550, semble avoir passé

par Poutna avant cette date.<sup>62</sup> Ce *Tétraévangile* est considéré comme datant de la première moitié du XVI<sup>e</sup> siècle; si l'on pouvait prouver que celui qui l'avait écrit – le hiéromoine Basile – est la même personne que le moine Basile, auquel on doit l'*Échelle sainte* de saint Jean Climaque, copiée en 1472 pour Poutna,<sup>63</sup> alors le manuscrit de Cyrille-Cyprien serait plus ancien, des dernières décennies du XV<sup>e</sup> siècle.

Enfin, un *Psautier* du XVI<sup>e</sup> siècle, qui se trouve en Russie – comme les deux livres précédents, d'ailleurs – porte sur une page le nom d'un Athanase et celui du Monastère de Poutna.<sup>64</sup>

Une catégorie à part de manuscrits est constituée par ceux copiés au Monastère de Poutna pour d'autres lieux de culte. Puisqu'ils ont déjà fait l'objet d'une analyse détaillée,<sup>65</sup> je rappellerais seulement qu'il s'agit de trois *Tétraévangiles*,<sup>66</sup> deux *Ménées*,<sup>67</sup> deux *Missels*,<sup>68</sup> un *Typique*<sup>69</sup> et un *Octoèque*,<sup>70</sup> écrits au cours d'un siècle, entre 1495 et 1596. Les bénéficiaires en ont été: les monastères de Neamțu (deux livres), de Dobrovăț, de Slatina et de Sucevița, l'église princière de la cour de Piatra, l'église princière de Războieni, l'église de la Dormition de Suceava et une église de Transylvanie – Saint Nicolas de Săliște.

Quelques mots sur deux de ces copistes: le hiéromoine Spyridon, qui avait travaillé en 1502, sur commande princière, un *Tétraévangile* pour l'église de la Naissance de saint Jean Baptiste de la cour de Piatra, allait devenir archimandrite de Poutna. En cette qualité, il est mentionné deux années plus tard dans le colophon d'un *Ménée* pour le mois de mars, écrit à la demande d'Étienne le Grand pour le Monastère de Dobrovăț. L'archimandrite Silvain, qui a copié en 1523 un *Typique* pour le Monastère de Neamțu, fut le bénéficiaire d'un *Ménée* pour le mois de février, écrit en 1530.<sup>71</sup> Tel que le mentionne une notice écrite sur un autre *Ménée*, à l'époque de ce même archimandrite, en 1536, le Monastère de Poutna fut détruit par un terrible incendie.<sup>72</sup>

Mais à Poutna ont été copiés bien plus de livres. La preuve, entre autres, est constituée par les manuscrits à bénéficiaire inconnu. La bibliographie de spécialité signale, pour la seconde moitié du XVI<sup>e</sup> siècle, un *Psautier* écrit par le moine Euloge.<sup>73</sup> En l'absence d'autres détails, j'ajoute seulement qu'Euloge est une figure connue. C'est à lui qu'on doit un *Tétraévangile*, copié en 1555 et donné par le logothète Grégoire Ferăie au Monastère de Neamțu, et en 1557, un *Missel*, copié à la commande d'Alexandre Lăpușneanu pour le Monastère de Slatina. En 1558, « le hiéromoine Euloge du Pays de la Moldavie » a relié à Istanbul un *Psautier* ancien, qu'il consacra ensuite au Patriarcat de Jérusalem.<sup>74</sup> Dans de notices brèves, concernant des manuscrits qui se trouvent dans des bibliothèques de l'étranger, il est montré également qu'un *Tétraévangile* de 1577, actuellement conservé au Monastère de Rila en Bulgarie,<sup>75</sup> et un *Missel* de la seconde moi-

tié du XVI<sup>e</sup> siècle,<sup>76</sup> fussent écrits toujours à Poutna. Enfin, un *Missel* que des recherches plus anciennes plaçaient à l'époque d'Étienne le Grand et que récemment j'ai réussi à dater dans les décennies sept-huit du XVII<sup>e</sup> siècle,<sup>77</sup> provient également du scriptorium de Poutna. Copié par le hiéromoine Gervais pour un bénéficiaire inconnu, il est arrivé en Transylvanie et se trouve actuellement dans les fonds de la Bibliothèque de l'Académie Roumaine, Filiale Cluj.<sup>78</sup>

Enfin, au long du temps ont été signalés trois autres manuscrits encore, qui se trouvent à présent en Ukraine et en Russie – un *Missel* des environs de l'an 1467,<sup>79</sup> un *Ménée* pour le mois de mars<sup>80</sup> et un autre pour le mois de juin,<sup>81</sup> les deux de la seconde moitié du XV<sup>e</sup> siècle – qui auraient été travaillés à Poutna ou détenus par ce monastère. Mais une affirmation tranchante ne pourra être faite que lorsque ces pièces seront retrouvées et analysées minutieusement.

Après avoir passé en revue les manuscrits des XV<sup>e</sup> – XVII<sup>e</sup> siècles qui ont appartenu à Poutna, qui y ont été écrits, qui y sont arrivés ou qui n'ont fait que passer par là, quelques observations s'imposent.

À l'époque d'Étienne le Grand, doter un lieu de culte de manuscrits c'était un effort collectif et permanent. De ce que nous savons en ce moment, on peut affirmer que les premiers livres de Poutna ont été copiés à Neamțu, en 1467, par trois moines au moins, qui ont travaillé en même temps.<sup>82</sup> Mais ils devaient être bien plus nombreux. Quand le scriptorium de Poutna fut mis en fonction lui aussi, l'activité se partagea entre les deux monastères. Tandis qu'à Neamțu on travaillait au *Psautier* (1470) et aux *Discours théologiques* de saint Grégoire le Théologien (1471), à Poutna on écrivait les *Discours* de saint Jean Chrysostome (1470) et l'*Échelle sainte* de saint Jean Climaque (1472).

À une première étape, à Poutna furent copiés seulement des livres pour les propres nécessités du monastère. En 1481, par exemple, à côté de *La vie de saint Jean Chrysostome*, copiée par le moine Cyriaque, de la main d'un autre moine resté anonyme sortait un manuscrit contenant les *Discours* du même saint Jean Chrysostome.<sup>83</sup> L'année 1511 fut riche en manuscrits: *Les commentaires sur Grégoire le Théologien* de Nicétas de Héraclée, copiés par le hiéromoine Euthyme,<sup>84</sup> et au moins deux livres de chants d'offices, œuvre d'Eustate le « protopsalte ». En 1581, le rhéteur et le scolastique Lucaci achevait d'écrire un *Nomocanon* connu comme *Les canons du rhéteur Lucaci*,<sup>85</sup> et le hiéromoine Amphiloque, un *Missel*.<sup>86</sup>

Mais, à un moment donné, Poutna commença à fournir des livres à d'autres églises aussi.<sup>87</sup> Ainsi, en 1504, par les efforts du moine Païssios, fut réalisé un *Ménée* pour le mois de mars pour le Monastère de Dobrovăț, et un copiste anonyme commença le travail au grand *Tétraévangile* pour Poutna. En 1529, le hiéromoine Macaire entreprit de copier le splendide *Tétraévangile* destiné à l'église de la Dormition de Suceava, et en 1530, le hiéromoine Étienne menait à bonne fin un *Ménée* pour le mois de février pour l'archimandrite Silvain.

En ce qui concerne le rythme de l'activité d'un copiste, on peut donner quelques exemples relevant. En quelques années, le moine Cassien de Neamțu a copié deux *Ménées* (1467), un *Psautier* (1470) et les *Discours théologiques* de saint Grégoire le Théologien (1471). En deux années, des mains du hiéromoine Jacques de Poutna sortirent un miscellanée (1474)<sup>88</sup> et le *Syntagma de Mathieu Blastarès* (1475). En une seule année, 1511, Eustate le «protopsalte» écrivit deux, sinon trois, livres de chants d'offices. En deux années consécutives, l'archimandrite Dosithée a réalisé un *Ménée* (1596) et un *Psautier* avec *Livre d'heures* (1597).<sup>89</sup>

Les moines de Poutna ne s'occupaient pas seulement à écrire des livres, mais aussi à les relier. Le prohégoumène Eustate, par exemple, a relié en 1567, le *Ménée* pour le mois de novembre, de 1467; le hiéromoine Théophane, hégoumène de Poutna, a relié, en 1610, un *Tétraévangile* de 1490; et le moine – ultérieurement le hiéromoine – Antoine a relié, en 1657, un *Psautier* du XV<sup>e</sup> siècle<sup>90</sup> et, en 1674, l'*Échelle sainte* de saint Jean Climaque, de 1472.

Comme toujours et comme partout, les pages blanches des livres et les surfaces intérieures des couvertures étaient utilisées comme support pour diverses notices.

Quelques-unes traitent d'événements d'intérêt général de la vie en Moldavie. Dans le tome qui contient le *Ménée* pour le mois de mai et le *Commentaire de l'Apocalypse* par André de Césarée est enregistré le tremblement de terre du 4 juillet 1590.<sup>91</sup> Sur la face intérieure de la couverture d'un livre de musique religieuse, on lit une notice concernant le séjour dans la cité de Kamieniec, en 1601, des membres de la famille princière des Movila et de ceux qui les avaient suivis dans leur refuge.<sup>92</sup> Sur la dernière couverture d'un *Ménée* pour le mois de janvier est mentionné le départ en exil, en Pologne, du prince Étienne Petriceicu, le 6 janvier 1674.<sup>93</sup>

Les livres ont été témoins des événements de la vie de Poutna ou de certains de ses moines. À l'aide de ces notices, on peut reconstituer des scènes de l'histoire du monastère, qui autrement seraient restées inconnues. Par exemple, sur un *Ménée* pour les mois de novembre et de décembre, il y a un texte bref mais plein de dramatisme qui relate les dégâts causés au monastère par le grand incendie du 8 mars 1536. Sur un *Ménée* pour le mois d'avril est mentionnée la destruction du monastère une fois par les Cosaques, le 18 mai 1653, et une seconde fois par les Polonais et les Cosaques, le 16 février 1676.

D'autres notices se réfèrent à des événements de la vie de diverses personnes. Par exemple, dans un manuscrit contenant les *Homélies* de saint Ephrem le Syrien, est décrit un épisode obscur, celui du meurtre, sur ordre du prince, du boyard Théodore Cârnuț, le 7 octobre 1592.<sup>94</sup> Une notice sur la couverture d'un *Ménée* pour le mois de janvier parle de la mort du métropolitain de Transylvanie Iorest

en l'an 7186 <1677-1678>. Sur la même couverture est mentionnée également l'entrée dans les ordres d'un moine anonyme, le 24 octobre 1688.

Livres et gens. Ou plutôt gens et livres. Après des siècles de pertes, de destructions et de rapines, la vieille tour de Poutna d'Étienne le Grand abrite de nos jours un trésor de livres, impressionnant en soi, mais bien mince si l'on pense à ce que dût être au long du temps la bibliothèque de ce saint lieu.

Le fait que plusieurs moines étaient engrenés en même temps dans cette activité de copistes témoigne du fait qu'ils ne travaillaient pas dans leur propre cellule, mais dans un espace spécialement aménagé, avec suffisamment de lumière et assez de place pour contenir les feuilles de parchemin ou de papier, les récipients à encres de couleur ou à or liquide, les plumes et les autres ustensiles – autrement dit, dans un scriptorium.

Jusqu'au XVIII<sup>e</sup> siècle, à Poutna ont été copiés des livres, ornés d'enluminures exceptionnelles, reliés en plaques de bois revêtues en cuir, ont été utilisés aux offices, ont été lus. Dans un monastère d'élite et pour les élites, comme Poutna, les livres avaient une noble mission. Dès les premières années, à côté des livres liturgiques étaient copiés aussi des volumes de patristique et d'exégèse, des traités d'ascétique. Ou, comme on remarquait, « après les livres d'office, ce sont les livres de „culture générale” ». <sup>95</sup> Ces derniers furent copiés non pas pour les besoins du culte, évidemment, mais pour l'enrichissement spirituel des moines.

Un fait qui n'a pas été assez souligné et qui mériterait à coup sûr d'être approfondi par des recherches spéciales, <sup>96</sup> c'est qu'à côté de la tradition slave, à Poutna s'est affirmée d'une manière de plus en plus prégnante l'écriture en roumain, <sup>97</sup> dans le souhait d'introduire parmi les lectures des moines des textes plus faciles à comprendre que les livres du rituel en slave. <sup>98</sup>

Si, au bout d'une centaine d'années, ces livres avaient besoin de couvertures neuves, cela signifie qu'ils n'étaient pas tenus à l'écart, hors de portée des moines, mais étaient lus. Preuves, les nombreuses notes de lecture. Un des lecteurs les plus avisés semble avoir été le hiéromoine Sabas, devenu ultérieurement métropolitain de Moldavie, <sup>99</sup> dont on retrouve la signature sur un *Psautier avec explications*, <sup>100</sup> sur *Les canons des apôtres et des conciles œcuméniques*, sur *La dogmatique* de saint Jean Damascène, sur *L'explication de l'Évangile selon Jean* de Théophylactus d'Ochrid <sup>101</sup> ou *Les commentaires sur Grégoire le Théologien* de Nicéas de Héraclée. L'exemplaire des *Canons des apôtres* porte aussi les signatures de deux lecteurs encore: le hiéromoine Joseph et le hiéromoine Antoine. Le hiéromoine Iorest, futur métropolitain de Transylvanie, inscrit son nom sur la page d'un *Psautier*. <sup>102</sup> Un moine Daniel fit des notes sur un *Ménée* pour le mois de janvier et sur un volume contenant le *Ménée* pour le mois de mai et le *Commentaire de l'Apocalypse*

par André de Césarée. Sur ce dernier manuscrit, on retrouve également la signature de Mardaire, ecclésiarque du Monastère de Poutna. Le diacre Athanase inscrivit son nom sur un *Ménée* pour le mois de janvier.

Pour comprendre le lien existant entre ces hommes et leurs livres, très suggestives me semblent les paroles du hiéromoine Jean de Poutna, qui, dans la dédicace d'un miscellanée, avouait qu'il a longtemps peiné pour faire le livre respectif pour lui-même, en y contribuant aussi avec l'argent que Dieu lui avait donné. Le manuscrit contenait entre autres un texte très prisé et beaucoup lu à la fin du XVI<sup>e</sup> siècle et le début du XVII<sup>e</sup>: le *Fiore di virtù*.<sup>103</sup>

En nous limitant aux notes connues en ce moment, on peut remarquer que l'intérêt des moines s'orientait vers les livres de culte, les écrits juridiques, dogmatiques et d'exégèse. Mais, la bibliothèque de Poutna leur offrait d'autres livres aussi. On sait, grâce à A. I. Jacimirskij, qui citait le témoignage de 1621 de Zacharie Kopystenskij, qu'au XVII<sup>e</sup> siècle, au Monastère de Poutna se trouvait, en version slave, un livre plein de sagesse, celui de « Nil Cabasilas, qui a écrit contre Thomas d'Aquin ». <sup>104</sup> Cette formule ne nous renseigne pas s'il s'agissait de la critique faite par Nil Cabasilas à Thomas d'Aquin pour l'emploi des méthodes scolastiques dans la théologie, ou bien de l'un des traités du théologien byzantin, adepte de l'hésychasme<sup>105</sup> et adversaire acharné de l'union des Eglises.<sup>106</sup> « Dans le très vénéré monastère nommé Poutna », Zacharie Kopystenskij avait lu également « le livre de Barlaam ». <sup>107</sup> Cette information n'est pas claire non plus, mais, placée dans le contexte, elle semble viser l'œuvre d'un autre théologien, Barlaam le Calabrais, ou de Seminara, adversaire de l'hésychasme, engagé dans la fameuse controverse avec saint Grégoire Palamas. Avant de passer à l'Eglise de Rome, Barlaam avait écrit 21 traités contre les latins ;<sup>108</sup> il se peut que l'un de ces traités, traduit en slave, fût entré dans la bibliothèque de Poutna.

Malheureusement, on ignore quand ces deux livres furent-ils copiés. C'étaient en tout cas des œuvres très précieuses, ce qui explique, certes, leur disparition de Poutna. Les écrits de Nil Cabasilas et de Barlaam ont dû partager le sort des manuscrits avec les chants d'offices d'Eustate le « protopsalte », enlevés tour à tour du monastère. Tout de même, le témoignage de Zacharie Kopystenskij – qui semble n'avoir jamais attiré l'attention des spécialistes – est d'une grande importance. Elle atteste les hautes préoccupations intellectuelles et spirituelles des moines de Poutna, qui s'intéressaient à des questions compliquées et délicates, supposant de vastes connaissances dans le domaine théologique en même temps qu'une parfaite maîtrise de la langue slave. Émile Turdeanu a toujours considéré le Monastère de Poutna une véritable Académie des Beaux-Arts et des Lettres.<sup>109</sup> Cette comparaison, très chère au savant, demeure toujours valable; il faut ajouter que les moines de Poutna n'étaient pas seulement des artistes pleins de talent ou des

maîtres de la plume, mais aussi, tel que l'on constate, des théologiens avisés, bons connaisseurs des écrits juridiques, dogmatiques, d'exégèse, ainsi que des courants de pensée de la spiritualité orthodoxe.



Version française: Măriuca Alexandrescu

## Notes

1. V. aussi les bilans de date plus récente: Olimpia Mitric, « Manuscisele slavone din timpul lui Ștefan cel Mare. O nouă evaluare », *Codrul Cosminului*, X, 2004, p. 13-16; *eadem*, « Colecțiile de carte veche din biblioteca Mănăstirii Putna », *Analele Putnei*, VI, 2010, 1, p. 91-100; Moine Alexie Cojocaru, « Manuscise », dans *Sfânta Mănăstire Putna*, ouvrage paru avec la bénédiction de Son Eminence Pimen, Archevêque de Suceava et de Rădăuți, Monastère de Poutna, 2010, p. 387-401.
2. Dimitrie Dan, *Mănăstirea și comuna Putna*, Bucarest, 1905, p. 153-163.
3. *Ibidem*, p. 69-86.
4. P. Paulin Popescu, « Manuscise slavone din Mănăstirea Putna », I, *Biserica Ortodoxă Română*, LXXX, 1962, 1-2, p. 105-145; II, *Biserica Ortodoxă Română*, LXXX, 1962, 7-8, p. 688-711.
5. Victor Brătulescu, « Miniaturi și manuscise din Mănăstirea Putna », *Mitropolia Moldovei și Sucevei*, XLII, 1966, 7-8, p. 460-510.
6. Claudiu Paradais, *Comori ale spiritualității românești la Putna*, Iași, 1988, p. 343-486.
7. Victor Brătulescu, « Miniaturi și manuscise din Mănăstirea Putna », p. 462.
8. Maria Magdalena Székely, « Manuscise răzlețite din scriptoriul și biblioteca Mănăstirii Putna », *Analele Putnei*, III, 2007, 1, p. 153-180.
9. *Eadem*, « *Manuscisele slave de la Putna. O revenire* », communication au colloque « Du trésor du Monastère de Poutna », Iași, 24 février 2011 (en ms.).
10. Emil Turdeanu, « Manuscise slave din timpul lui Ștefan cel Mare », dans *idem*, *Oameni și cărți de altădată*, I, édition soignée par Ștefan S. Gorovei et Maria Magdalena Székely, notes complémentaires, traductions et postface par Ștefan S. Gorovei, Bucarest, 1997, p. 39-40; *Repertoriul monumentelor și obiectelor de artă din timpul lui Ștefan cel Mare*, Bucarest, 1958, p. 441, no. 187, p. 445; Émile Turdeanu, « L'activité littéraire en Moldavie à l'époque d'Étienne le Grand (1457-1504) », *Revue des Études Roumaines*, V-VI, 1960, repris dans *idem*, *Études de littérature roumaine et d'écrits slaves et grecs des Principautés Roumaines*, Leiden, 1985, p. 50, no. IV; Radu Constantinescu, *Manuscise de origine românească din colecții străine. Repertoriu*, Bucarest, 1986, p. 119, no. 620; *Însemnări de pe manuscise și cărți vechi din Țara Moldovei. Un corpus*, édité par I. Caproșu et E. Chiaburu, I (1429-1750), Iași, 2008, p. 7; Valentina Pelin, « Manuscise din domnia lui Ștefan cel Mare », II, *Analele Putnei*, IV, 2008, 2, p. 254, no. 5.
11. Emil Turdeanu, « Manuscise slave din timpul lui Ștefan cel Mare », p. 40-43; *idem*, « Centres of Literary Activity in Moldavia, 1504-1552 », *Slavonic and East European*

- Review*, 34, 1955, 82, p. 99, 105; *Repertoriul ...*, p. 372-373, no. 137, p. 445; Émile Turdeanu, « L'activité littéraire en Moldavie à l'époque d'Étienne le Grand », p. 38, 50, no. V; *idem*, « L'activité littéraire en Moldavie de 1504 à 1552 », *Revue des Études Roumaines*, IX-X, 1965, repris dans *idem*, *Études de littérature roumaine et d'écrits slaves et grecs des Principautés Roumaines*, p. 105; Anne E. Pennington, « Music in Sixteenth-Century Moldavia: New Evidence », dans *eadem*, *Muzică în Moldova medievală. Secolul al XVI-lea*, avec un essai de D. Conomos, édition soignée par Titus Moisescu, traduction de l'anglais par Constantin Stihî-Boos, Bucarest, 1985, p. 94; Radu Constantinescu, *Manuscrite de origine românească din colecții străine*, p. 120, no. 623; Emil Turdeanu, « Autori, copişti, cărți, zugravi și legători de manuscrite în Moldova (1552-1607) », I, *Anuarul Institutului de Istorie „A. D. Xenopol”*, XXX, 1993, p. 70; *Însemnări de pe manuscrite și cărți vechi din Țara Moldovei*, I, p. 7-8, 50, 83-84, 238-239, 280; Valentina Pelin, « Manuscrite din domnia lui Ștefan cel Mare », II, p. 255-257, no. 6.
12. Eugen Kozak, *Die Inschriften aus der Bukovina*, Vienne, 1903, p. 71; Dimitrie Dan, *Mănăstirea și comuna Putna*, p. 77-78, no. 18; Emil Turdeanu, « Manuscrite slave din timpul lui Ștefan cel Mare », p. 39; *Repertoriul ...*, p. 373-376, no. 139; Émile Turdeanu, « L'activité littéraire en Moldavie à l'époque d'Étienne le Grand », p. 51, no. VIII; P. Paulin Popescu, « Manuscrite slavone din Mănăstirea Putna », I, p. 133, no. 5; Victor Brătulescu, « Miniaturi și manuscrite din Mănăstirea Putna », p. 474-475, no. 11; Claudiu Paradais, *Comori ale spiritualității românești la Putna*, p. 404-405, no. 62; Emil Turdeanu, « Autori, copişti, cărți, zugravi și legători de manuscrite în Moldova », I, p. 70; *Însemnări de pe manuscrite și cărți vechi din Țara Moldovei*, I, p. 7, 80-81, 390-391; Valentina Pelin, « Manuscrite din domnia lui Ștefan cel Mare », II, p. 261-262, no. 9.
13. Émile Turdeanu, « L'activité littéraire en Moldavie à l'époque d'Étienne le Grand », p. 36.
14. *Ibidem*, p. 35-36; A. Paskal', « Заметки о славяно-румынских рукописях хранилищ Москвы (I-III) », *Romanoslavica*, XXX, 1992, p. 310-313.
15. Eugen Kozak, *Die Inschriften aus der Bukovina*, p. 71; Dimitrie Dan, *Mănăstirea și comuna Putna*, p. 156; Emil Turdeanu, « Manuscrite slave din timpul lui Ștefan cel Mare », p. 39, note 1; *Repertoriul ...*, p. 373, no. 138; Émile Turdeanu, « L'activité littéraire en Moldavie à l'époque d'Étienne le Grand », p. 51, no. VI; P. Paulin Popescu, « Manuscrite slavone din Mănăstirea Putna », I, p. 131-132, no. 3; Victor Brătulescu, « Miniaturi și manuscrite din Mănăstirea Putna », p. 475, no. 12; Claudiu Paradais, *Comori ale spiritualității românești la Putna*, p. 403, no. 61; *Însemnări de pe manuscrite și cărți vechi din Țara Moldovei*, I, p. 8; Valentina Pelin, « Manuscrite din domnia lui Ștefan cel Mare », II, p. 257, no. 7.
16. Emil Turdeanu, « Manuscrite slave din timpul lui Ștefan cel Mare », p. 45-47; *Repertoriul ...*, p. 378, no. 141, p. 445; Émile Turdeanu, « L'activité littéraire en Moldavie à l'époque d'Étienne le Grand », p. 39, 51, no. X; Klimentina Ivanova, *Български, сръбски и молдо-влахийски кирилски ръкописи в сбирката на М. П. Погодин*, Sofia, 1981, p. 31-33, no. 2; Radu Constantinescu, *Manuscrite de origine românească din colecții străine*, p. 425, no. 86; *Însemnări de pe manuscrite și cărți*

- vechi din Țara Moldovei*, I, p. 8; Valentina Pelin, « Manuscrise din domnia lui Ștefan cel Mare », II, p. 262-263, no. 10.
17. Émile Turdeanu, « L'activité littéraire en Moldavie à l'époque d'Étienne le Grand », p. 51-52, no. XI; Radu Constantinescu, *Texte românești în arhive străine*, Bucurest, 1977, p. 22-23; *idem*, *Manuscrise de origine românească din colecții străine*, p. 101, no. 512; A. Paskal', « Заметки о славяно-румынских рукописях хранилищ Москвы », p. 311-313, no. 4; Valentina Pelin, « Manuscrise din domnia lui Ștefan cel Mare », II, p. 263-264, no. 12.
  18. Dimitrie Dan, *Mănăstirea și comuna Putna*, p. 78, no. 21; P. Paulin Popescu, « Manuscrise slavone din Mănăstirea Putna », II, p. 701-703, no. 13; Victor Brătulescu, « Miniaturi și manuscrise din Mănăstirea Putna », p. 488, no. 31; Elena Lița, Lucia Djamo-Diaconiță, Olga Stoicovici, *Catalogul manuscriselor slavo-române din București*, Bucurest, 1981, p. 125-127, no. 27; Emil Turdeanu, « Autori, copişti, cărți, zugravi și legători de manuscrise în Moldova », I, p. 70; *Însemnări de pe manuscrise și cărți vechi din Țara Moldovei*, I, p. 92.
  19. Eugen Kozak, *Die Inschriften aus der Bukovina*, p. 71; Dimitrie Dan, *Mănăstirea și comuna Putna*, p. 156; *Repertoriul ...*, p. 441, no. 188; Émile Turdeanu, « L'activité littéraire en Moldavie à l'époque d'Étienne le Grand », p. 54, no. XIX; Valentina Pelin, « Manuscrise din domnia lui Ștefan cel Mare », II, p. 273, no. 22.
  20. Dimitrie Dan, *Mănăstirea și comuna Putna*, p. 78, no. 19, p. 156; Emil Turdeanu, « Manuscrise slave din timpul lui Ștefan cel Mare », p. 46; *Repertoriul ...*, p. 376-377, no. 140; Émile Turdeanu, « L'activité littéraire en Moldavie à l'époque d'Étienne le Grand », p. 51, no. IX; P. Paulin Popescu, « Manuscrise slavone din Mănăstirea Putna », II, p. 691-692, no. 3; Victor Brătulescu, « Miniaturi și manuscrise din Mănăstirea Putna », p. 491, no. 35; Claudiu Paradais, *Comori ale spiritualității românești la Putna*, p. 434-435, no. 76; *Însemnări de pe manuscrise și cărți vechi din Țara Moldovei*, I, p. 9; Valentina Pelin, « Manuscrise din domnia lui Ștefan cel Mare », II, p. 263, no. 11.
  21. P. Paulin Popescu, « Manuscrise slavone din Mănăstirea Putna », I, p. 143-144, no. 15; Victor Brătulescu, « Miniaturi și manuscrise din Mănăstirea Putna », p. 481-482, no. 22; Claudiu Paradais, *Comori ale spiritualității românești la Putna*, p. 418-419, no. 69.
  22. Eugen Kozak, *Die Inschriften aus der Bukovina*, p. 71; Dimitrie Dan, *Mănăstirea și comuna Putna*, p. 70-71, no. 2; Emil Turdeanu, « Manuscrise slave din timpul lui Ștefan cel Mare », p. 67-72; *Repertoriul ...*, p. 393-400, no. 149; Émile Turdeanu, « L'activité littéraire en Moldavie à l'époque d'Étienne le Grand », p. 37, 54, no. XXI; Petre Ș. Năsturel, « Date noi asupra unor odoare de la Mănăstirea Putna », I, *Romanoslavica*, III, 1958, p. 140, no. 57; P. Paulin Popescu, « Manuscrise slavone din Mănăstirea Putna », I, p. 118-119, no. 3; Victor Brătulescu, « Miniaturi și manuscrise din Mănăstirea Putna », p. 466-468, no. 3; Claudiu Paradais, *Comori ale spiritualității românești la Putna*, p. 371-379, no. 54; Emil Turdeanu, « Autori, copişti, cărți, zugravi și legători de manuscrise în Moldova », I, p. 70; *Însemnări de pe manuscrise și cărți vechi din Țara Moldovei*, I, p. 14, 82; Valentina Pelin,

- « Manuscrise din domnia lui Ștefan cel Mare », II, p. 273-274, no. 23; Maria Magdalena Székely, « Tetraevanghele », dans *Sfânta Mănăstire Putna*, p. 233.
23. Șt. Gr. Berechet, « Importanța însemnărilor slavo-române de pe manuscrisele vechi », *Arhiva Societății Științifice și Literare* (Iași), XXXVIII, 1931, 2-3, p. 452; Damian P. Bogdan, « Bibliotecile și instituțiile Academiei de Științe a U. R. S. S. », *Revista Istorică Română*, 8, 1938, p. 350; Émile Turdeanu, « Centres of Literary Activity in Moldavia », p. 102; *idem*, « L'activité littéraire en Moldavie de 1504 à 1552 », p. 99, 123-124, no. I, II; R. Pava, « Cartea de cântece a lui Evstatie de la Putna », *Studii și Materiale de Istorie Medie*, V, 1962, p. 335-345; Grigore Panțiru, « Școala muzicală de la Putna », *Studii de Muzicologie*, 6, 1970, p. 31-67; Anne E. Pennington, « Evstatie's Song Book of 1511: Some Observations », dans *eadem*, *Muzica în Moldova medievală. Secolul al XVI-lea*, p. 144-184; *eadem*, « A Polychronion in Honour of John Alexander of Moldavia », dans *eadem*, *Muzica în Moldova medievală. Secolul al XVI-lea*, p. 204, 206, 208, 210, 212, 216; *eadem*, « The Composition of Evstatie's Song Book », dans *eadem*, *Muzica în Moldova medievală. Secolul al XVI-lea*, p. 100-142; *eadem*, « Music in Sixteenth-Century Moldavia: New Evidence », p. 76, 98; *eadem*, « Seven Akolouthiai from Putna », dans *eadem*, *Muzica în Moldova medievală. Secolul al XVI-lea*, p. 14, 22, 24, 26, 28, 50, 52; Dimitri E. Conomos, « The Monastery of Putna and the Musical Tradition of Moldavia in the Sixteenth Century », dans Anne E. Pennington, *Muzica în Moldova medievală. Secolul al XVI-lea*, p. 226, 228, 230, 236, 260, 262, 264; Titus Moisescu, « Putna – centru de cultură muzicală medievală românească », *Studii de Muzicologie*, 17, 1983, p. 179-190; *Antologhionul lui Evstatie protopsaltul Putnei*, édition soignée par Gheorghe Ciobanu et Marin Ionescu, étude introductive par Gheorghe Ciobanu, Bucarest, 1983; Titus Moisescu, *Prolegomene bizantine*, I, *Muzică bizantină în manuscrise și carte veche românească*, Bucarest, 1985, p. 34; Radu Constantinescu, *Manuscrise de origine românească din colecții străine*, p. 73, no. 360; p. 132, no. 684.
24. Eugen Kozak, *Die Inschriften aus der Bukovina*, p. 81; Dimitrie Dan, *Mănăstirea și comuna Putna*, p. 70, no. 1; Emil Turdeanu, « Manuscrise slave din timpul lui Ștefan cel Mare », p. 137-139; *Repertoriul ...*, p. 425-431, no. 166; Émile Turdeanu, « Centres of Literary Activity in Moldavia », p. 101-102; *idem*, « L'activité littéraire en Moldavie à l'époque d'Étienne le Grand », p. 61, no. XLIV; Petre Ș. Năsturel, « Date noi asupra unor odoare de la Mănăstirea Putna », I, p. 141, no. 58; Émile Turdeanu, « L'activité littéraire en Moldavie de 1504 à 1552 », p. 98-99; P. Paulin Popescu, « Manuscrise slavone din Mănăstirea Putna », I, p. 119-120, no. 4; Victor Brătulescu, « Miniaturi și manuscrise din Mănăstirea Putna », p. 469-470, no. 5; Claudiu Paradais, *Comori ale spiritualității românești la Putna*, p. 379-386, no. 55; *Însemnări de pe manuscrise și cărți vechi din Țara Moldovei*, I, p. 33-34; Valentina Pelin, « Manuscrise din domnia lui Ștefan cel Mare », II, p. 297-298, no. 42; Maria Magdalena Székely, « Tetraevanghele », p. 233-234.
25. Dimitrie Dan, *Mănăstirea și comuna Putna*, p. 71-72, no. 3; Petre Ș. Năsturel, « Date noi asupra unor odoare de la Mănăstirea Putna », I, p. 141-142, no. 59; P. Paulin Popescu, « Manuscrise slavone din Mănăstirea Putna », I, p. 120-121, no. 5; Victor Brătulescu, « Miniaturi și manuscrise din Mănăstirea Putna », p. 470-471, no. 6;

- Claudiu Paradais, *Comori ale spiritualității românești la Putna*, p. 387-392, no. 56; *Însemnări de pe manuscrise și cărți vechi din Țara Moldovei*, I, p. 81-82, 83; Maria Magdalena Székely, « Tetraevanghele », p. 234.
26. D. Mioc, « Manuscrise slavo-române în biblioteci din străinătate », *Studii și Materiale de Istorie Medie*, VII, 1974, p. 280-281, no. 6; Radu Constantinescu, *Manuscrise de origine românească din colecții străine*, p. 112, no. 579; Emil Turdeanu, « Autori, copişti, cărți, zugravi și legători de manuscrise în Moldova », I, p. 70; *Însemnări de pe manuscrise și cărți vechi din Țara Moldovei*, I, p. 115.
27. Elena Lința, *Catalogul manuscriselor slavo-române din Cluj-Napoca*, Bucurest, 1980, p. 102-106, no. 52; *Însemnări de pe manuscrise și cărți vechi din Țara Moldovei*, I, p. 338-340.
28. Hiéromoine Marcu Petcu, « Schiturile și metoacele Mănăstirii Putna », *Analele Putnei*, VI, 2010, 1, p. 123-127; Ștefan S. Gorovei, « Ioan Neculce și tradițiile Putnei », *Analele Putnei*, I, 2005, 2, p. 58, note 13.
29. P. Paulin Popescu, « Manuscrise slavone din Mănăstirea Putna », II, p. 703, no. 14; Victor Brătulescu, « Miniaturi și manuscrise din Mănăstirea Putna », p. 488-489, no. 32; Claudiu Paradais, *Comori ale spiritualității românești la Putna*, p. 463, no. 88; *Însemnări de pe manuscrise și cărți vechi din Țara Moldovei*, I, p. 123-124 (les notices sont publiées deux fois sur la même page, une fois d'après Victor Brătulescu et une seconde fois d'après Claudiu Paradais), 294.
30. Ion-Radu Mircea, « Manuscrise necunoscute din vremea lui Ștefan cel Mare », *Magazin Istoric*, XIV, 1980, 11 (164), p. 60; Radu Constantinescu, *Vechiul drept românesc scris. Repertoriul izvoarelor (1340-1640)*, Bucurest, 1984, p. 239, MB 3 (avec l'année erronée 1474); *idem*, *Manuscrise de origine românească din colecții străine*, p. 98, no. 496 (avec l'année erronée 1474); Valentina Pelin, « Manuscrise din domnia lui Ștefan cel Mare », II, p. 267, no. 16 (avec l'année erronée 1474).
31. Dimitrie Dan, *Mănăstirea și comuna Putna*, p. 79, no. 30; P. Paulin Popescu, « Manuscrise slavone din Mănăstirea Putna », I, p. 144-145, no. 16; Victor Brătulescu, « Miniaturi și manuscrise din Mănăstirea Putna », p. 484-485, no. 28.
32. P. Paulin Popescu, « Manuscrise slavone din Mănăstirea Putna », I, p. 136-137, no. 9; Victor Brătulescu, « Miniaturi și manuscrise din Mănăstirea Putna », p. 482, no. 24; Claudiu Paradais, *Comori ale spiritualității românești la Putna*, p. 414, no. 67.
33. Dimitrie Dan, *Mănăstirea și comuna Putna*, p. 79, no. 29; P. Paulin Popescu, « Manuscrise slavone din Mănăstirea Putna », I, p. 128, no. 1; Victor Brătulescu, « Miniaturi și manuscrise din Mănăstirea Putna », p. 483, no. 26; Claudiu Paradais, *Comori ale spiritualității românești la Putna*, p. 464, no. 89; *Însemnări de pe manuscrise și cărți vechi din Țara Moldovei*, I, p. 227 (la notice est publié deux fois sur la même page, une fois d'après Claudiu Paradais et une seconde fois d'après Victor Brătulescu).
34. Dimitrie Dan, *Mănăstirea și comuna Putna*, p. 75, no. 9; P. Paulin Popescu, « Manuscrise slavone din Mănăstirea Putna », I, p. 126-127, no. 5; Victor Brătulescu, « Miniaturi și manuscrise din Mănăstirea Putna », p. 469, no. 4; Claudiu Paradais, *Comori ale spiritualității românești la Putna*, p. 392-393, no. 57; *Însemnări de pe*

- manuscrise și cărți vechi din Țara Moldovei*, I, p. 64; Maria Magdalena Székely, « Tetraevanghele », p. 237.
35. Emil Turdeanu, « Manuscrise slave din timpul lui Ștefan cel Mare », p. 47-51; *Repertoriul ...*, p. 379-388, no. 144; Émile Turdeanu, « L'activité littéraire en Moldavie à l'époque d'Étienne le Grand », p. 36-37, 39, 52-53, no. XIV; P. Paulin Popescu, « Manuscrise slavone din Mănăstirea Putna », I, p. 117-118, no. 2; Victor Brătulescu, « Miniaturi și manuscrise din Mănăstirea Putna », p. 463-466, no. 2; Claudiu Paradais, *Comori ale spiritualității românești la Putna*, p. 353-371, no. 53; *Însemnări de pe manuscrise și cărți vechi din Țara Moldovei*, I, p. 10, 13, 53-54, 245-246; Valentina Pelin, « Manuscrise din domnia lui Ștefan cel Mare », II, p. 266-267, no. 15; Maria Magdalena Székely, « Tetraevanghele », p. 234-235.
36. Dimitrie Dan, *Mănăstirea și comuna Putna*, p. 77, no. 17; P. Paulin Popescu, « Manuscrise slavone din Mănăstirea Putna », I, p. 132, no. 4; Victor Brătulescu, « Miniaturi și manuscrise din Mănăstirea Putna », p. 476, no. 14; Claudiu Paradais, *Comori ale spiritualității românești la Putna*, p. 407-408, no. 64; *Însemnări de pe manuscrise și cărți vechi din Țara Moldovei*, I, p. 70.
37. Eugen Kozak, *Die Inschriften aus der Bukovina*, p. 71; Dimitrie Dan, *Mănăstirea și comuna Putna*, p. 78-79, no. 22; Emil Turdeanu, « Manuscrise slave din timpul lui Ștefan cel Mare », p. 136; *Repertoriul ...*, p. 423-425, no. 165; Émile Turdeanu, « L'activité littéraire en Moldavie à l'époque d'Étienne le Grand », p. 60, no. XLII; P. Paulin Popescu, « Manuscrise slavone din Mănăstirea Putna », I, p. 133-135, no. 6; Victor Brătulescu, « Miniaturi și manuscrise din Mănăstirea Putna », p. 476-477, no. 15; Claudiu Paradais, *Comori ale spiritualității românești la Putna*, p. 410-411, no. 66; *Însemnări de pe manuscrise și cărți vechi din Țara Moldovei*, I, p. 32; Valentina Pelin, « Manuscrise din domnia lui Ștefan cel Mare », II, p. 295, no. 40.
38. Dimitrie Dan, *Mănăstirea și comuna Putna*, p. 80-81, no. 40; P. Paulin Popescu, « Manuscrise slavone din Mănăstirea Putna », II, p. 706, no. 2; Victor Brătulescu, « Miniaturi și manuscrise din Mănăstirea Putna », p. 496, no. 43; Claudiu Paradais, *Comori ale spiritualității românești la Putna*, p. 474-475, no. 96; *Însemnări de pe manuscrise și cărți vechi din Țara Moldovei*, I, p. 323-324.
39. Dimitrie Dan, *Mănăstirea și comuna Putna*, p. 72-74, no. 4; P. Paulin Popescu, « Manuscrise slavone din Mănăstirea Putna », I, p. 121-122, no. 1; Victor Brătulescu, « Miniaturi și manuscrise din Mănăstirea Putna », p. 473-474, no. 10; *Însemnări de pe manuscrise și cărți vechi din Țara Moldovei*, I, p. 108-109, 111-113; Maria Magdalena Székely, « Tetraevanghele », p. 235-236.
40. Dimitrie Dan, *Mănăstirea și comuna Putna*, p. 79, no. 27; P. Paulin Popescu, « Manuscrise slavone din Mănăstirea Putna », I, p. 138-140, no. 11; Victor Brătulescu, « Miniaturi și manuscrise din Mănăstirea Putna », p. 481, no. 21; Claudiu Paradais, *Comori ale spiritualității românești la Putna*, p. 430-431, no. 75; Emil Turdeanu, « Autori, copişti, cărți, zugravi și legători de manuscrise în Moldova », I, p. 72; *Însemnări de pe manuscrise și cărți vechi din Țara Moldovei*, I, p. 152-153, 247, 454.

41. Dimitrie Dan, *Mănăstirea și comuna Putna*, p. 74-75, no. 5; P. Paulin Popescu, « Manuscrise slavone din Mănăstirea Putna », I, p. 125-126, no. 3; Victor Brătulescu, « Miniaturi și manuscrise din Mănăstirea Putna », p. 471-472, no. 7; Claudiu Paradais, *Comori ale spiritualității românești la Putna*, p. 394-397, no. 59; *Însemnări de pe manuscrise și cărți vechi din Țara Moldovei*, I, p. 173-174; Maria Magdalena Székely, « Tetraevanghele », p. 236.
42. Dimitrie Dan, *Mănăstirea și comuna Putna*, p. 75, no. 6; P. Paulin Popescu, « Manuscrise slavone din Mănăstirea Putna », I, p. 122-124, no. 2; Victor Brătulescu, « Miniaturi și manuscrise din Mănăstirea Putna », p. 472-473, no. 9; Claudiu Paradais, *Comori ale spiritualității românești la Putna*, p. 397-400, no. 60; *Însemnări de pe manuscrise și cărți vechi din Țara Moldovei*, I, p. 279, 286; Maria Magdalena Székely, « Tetraevanghele », p. 236.
43. Dimitrie Dan, *Mănăstirea și comuna Putna*, p. 79, no. 26; P. Paulin Popescu, « Manuscrise slavone din Mănăstirea Putna », II, p. 705-706, no. 1; Victor Brătulescu, « Miniaturi și manuscrise din Mănăstirea Putna », p. 500-501, no. 52; Claudiu Paradais, *Comori ale spiritualității românești la Putna*, p. 472-473, no. 95; *Însemnări de pe manuscrise și cărți vechi din Țara Moldovei*, I, p. 156-157, 253.
44. Dimitrie Dan, *Mănăstirea și comuna Putna*, p. 75, no. 8; P. Paulin Popescu, « Manuscrise slavone din Mănăstirea Putna », I, p. 126, no. 4; Victor Brătulescu, « Miniaturi și manuscrise din Mănăstirea Putna », p. 472, no. 8; Claudiu Paradais, *Comori ale spiritualității românești la Putna*, p. 393-394, no. 58; Maria Magdalena Székely, « Tetraevanghele », p. 237.
45. Dimitrie Dan, *Mănăstirea și comuna Putna*, p. 75, no. 7; P. Paulin Popescu, « Manuscrise slavone din Mănăstirea Putna », I, p. 113-116, no. 1; Victor Brătulescu, « Miniaturi și manuscrise din Mănăstirea Putna », p. 463, no. 1; P. Paulin Popescu, « Manuscrise slavone din Mănăstirea Putna », I, p. 127, no. 6; Maria Magdalena Székely, « Tetraevanghele », p. 237.
46. P. Paulin Popescu, « Manuscrise slavone din Mănăstirea Putna », I, p. 135, no. 7; p. 130-131, no. 2; Victor Brătulescu, « Miniaturi și manuscrise din Mănăstirea Putna », p. 475-476, no. 13; Claudiu Paradais, *Comori ale spiritualității românești la Putna*, p. 406-407, no. 63.
47. Dimitrie Dan, *Mănăstirea și comuna Putna*, p. 79, no. 27; P. Paulin Popescu, « Manuscrise slavone din Mănăstirea Putna », I, p. 143, no. 14; Victor Brătulescu, « Miniaturi și manuscrise din Mănăstirea Putna », p. 479, no. 19; Claudiu Paradais, *Comori ale spiritualității românești la Putna*, p. 429-430, no. 74; Dimitrie Dan, *Mănăstirea și comuna Putna*, p. 79, no. 27; P. Paulin Popescu, « Manuscrise slavone din Mănăstirea Putna », I, p. 137-138, no. 10; Victor Brătulescu, « Miniaturi și manuscrise din Mănăstirea Putna », p. 479-480, no. 20; Claudiu Paradais, *Comori ale spiritualității românești la Putna*, p. 426-428, no. 72; *Însemnări de pe manuscrise și cărți vechi din Țara Moldovei*, I, p. 176, 425, 487.
48. Dimitrie Dan, *Mănăstirea și comuna Putna*, p. 79, no. 25; Victor Brătulescu, « Miniaturi și manuscrise din Mănăstirea Putna », p. 482, no. 23; Claudiu Paradais, *Comori ale spiritualității românești la Putna*, p. 420, no. 70.
49. P. Paulin Popescu, « Manuscrise slavone din Mănăstirea Putna », I, p. 135-136, no. 8; Victor Brătulescu, « Miniaturi și manuscrise din Mănăstirea Putna », p.

- 483, no. 25; Claudiu Paradais, *Comori ale spiritualității românești la Putna*, p. 415-416, no. 68.
50. Dimitrie Dan, *Mănăstirea și comuna Putna*, p. 78, no. 20; P. Paulin Popescu, « Manuscrise slavone din Mănăstirea Putna », II, p. 703-704, no. 15; Victor Brătulescu, « Miniaturi și manuscrise din Mănăstirea Putna », p. 486, no. 29; Claudiu Paradais, *Comori ale spiritualității românești la Putna*, p. 455-458, no. 86.
51. Dimitrie Dan, *Mănăstirea și comuna Putna*, p. 75, no. 10; P. Paulin Popescu, « Manuscrise slavone din Mănăstirea Putna », II, p. 698-699, no. 9; Victor Brătulescu, « Miniaturi și manuscrise din Mănăstirea Putna », p. 492, no. 37; Claudiu Paradais, *Comori ale spiritualității românești la Putna*, p. 440-441, no. 79.
52. Dimitrie Dan, *Mănăstirea și comuna Putna*, p. 77, no. 14; P. Paulin Popescu, « Manuscrise slavone din Mănăstirea Putna », II, p. 692-693, no. 4; Victor Brătulescu, « Miniaturi și manuscrise din Mănăstirea Putna », p. 494, no. 39; Claudiu Paradais, *Comori ale spiritualității românești la Putna*, p. 441-442, no. 80.
53. Dimitrie Dan, *Mănăstirea și comuna Putna*, p. 80, no. 37; P. Paulin Popescu, « Manuscrise slavone din Mănăstirea Putna », II, p. 690-691, no. 2; Victor Brătulescu, « Miniaturi și manuscrise din Mănăstirea Putna », p. 493-494, no. 38; Claudiu Paradais, *Comori ale spiritualității românești la Putna*, p. 438-440, no. 78.
54. Dimitrie Dan, *Mănăstirea și comuna Putna*, p. 79, no. 23; P. Paulin Popescu, « Manuscrise slavone din Mănăstirea Putna », II, p. 706-707, no. 3; Victor Brătulescu, « Miniaturi și manuscrise din Mănăstirea Putna », p. 497-498, no. 45; Claudiu Paradais, *Comori ale spiritualității românești la Putna*, p. 475-476, no. 97.
55. Dimitrie Dan, *Mănăstirea și comuna Putna*, p. 79-80, no. 36; P. Paulin Popescu, « Manuscrise slavone din Mănăstirea Putna », II, p. 700-701, no. 12; Victor Brătulescu, « Miniaturi și manuscrise din Mănăstirea Putna », p. 497, no. 44; Claudiu Paradais, *Comori ale spiritualității românești la Putna*, p. 469, no. 91.
56. P. Paulin Popescu, « Manuscrise slavone din Mănăstirea Putna », II, p. 695, no. 6; Victor Brătulescu, « Miniaturi și manuscrise din Mănăstirea Putna », p. 499, no. 48.
57. Dimitrie Dan, *Mănăstirea și comuna Putna*, p. 77, no. 15; P. Paulin Popescu, « Manuscrise slavone din Mănăstirea Putna », II, p. 700, no. 11; Victor Brătulescu, « Miniaturi și manuscrise din Mănăstirea Putna », p. 499, no. 49; Claudiu Paradais, *Comori ale spiritualității românești la Putna*, p. 470-471, no. 93.
58. Dimitrie Dan, *Mănăstirea și comuna Putna*, p. 79, no. 33; P. Paulin Popescu, « Manuscrise slavone din Mănăstirea Putna », II, p. 700, no. 10; Victor Brătulescu, « Miniaturi și manuscrise din Mănăstirea Putna », p. 499-500, no. 50; Claudiu Paradais, *Comori ale spiritualității românești la Putna*, p. 470, no. 92; *Însemnări de pe manuscrise și cărți vechi din Țara Moldovei*, I, p. 226.
59. P. Paulin Popescu, « Manuscrise slavone din Mănăstirea Putna », II, p. 695-696, no. 7.
60. Dimitrie Dan, *Mănăstirea și comuna Putna*, p. 79, no. 31; Victor Brătulescu, « Miniaturi și manuscrise din Mănăstirea Putna », p. 501, no. 53; Claudiu Paradais, *Comori ale spiritualității românești la Putna*, p. 471-472, no. 94.
61. Emil Turdeanu, « Manuscrise slave din timpul lui Ștefan cel Mare », p. 72-79; *Repertoriul ...*, p. 400-401, no. 151; Émile Turdeanu, « L'activité littéraire en

- Moldavie à l'époque d'Étienne le Grand », p. 42, 54-55, no. XXIII; Radu Constantinescu, *Manuscrise de origine românească din colecții străine*, p. 140, no. 724; Ștefan S. Gorovei, « *Gesta Dei per Stephanum voievodam* », dans *Ștefan cel Mare și Sfânt. Atlet al credinței creștine*, ouvrage paru avec la bénédiction de Son Eminence Pimen, Archevêque de Suceava et de Rădăuți, Monastère de Poutna, 2004, p. 401, v. aussi les notes 49-50; *Însemnări de pe manuscrise și cărți vechi din Țara Moldovei*, I, p. 15, 150-151; Valentina Pelin, « Manuscrise din domnia lui Ștefan cel Mare », II, p. 275-277, no. 25.
62. Emil Turdeanu, « O mănăstire moldovenească uitată: Mănăstirea Doamnei (1550) », dans *idem*, *Oameni și cărți de altădată*, I, p. 323-325; *idem*, « L'activité littéraire en Moldavie de 1504 à 1552 », p. 137-138, no. XXXVI; Radu Constantinescu, *Manuscrise de origine românească din colecții străine*, p. 117, no. 605.
63. Eugen Kozak, *Die Inschriften aus der Bukovina*, p. 71; Dimitrie Dan, *Mănăstirea și comuna Putna*, p. 76-77, no. 13; Emil Turdeanu, « Manuscrise slave din timpul lui Ștefan cel Mare », p. 46; *Repertoriul ...*, p. 379, no. 143; Émile Turdeanu, « L'activité littéraire en Moldavie à l'époque d'Étienne le Grand », p. 52, no. XII; P. Paulin Popescu, « Manuscrise slavone din Mănăstirea Putna », II, p. 688-690, no. I; Victor Brătulescu, « Miniaturi și manuscrise din Mănăstirea Putna », p. 489-490, no. 33; Claudiu Paradais, *Comori ale spiritualității românești la Putna*, p. 447-449, no. 84; *Însemnări de pe manuscrise și cărți vechi din Țara Moldovei*, I, p. 9, 275, 376; Valentina Pelin, « Manuscrise din domnia lui Ștefan cel Mare », II, p. 264-265, no. 13.
64. St. Gr. Berechet, « Comori slavo-române răspândite », *Biserica Ortodoxă Română*, 40, 1922, p. 625; Radu Constantinescu, *Manuscrise de origine românească din colecții străine*, p. 131, no. 677.
65. Maria Magdalena Székely, « Manuscrise răzlețite din scriptoriul și biblioteca Mănăstirii Putna », p. 154-157.
66. Emil Turdeanu, « Manuscrise slave din timpul lui Ștefan cel Mare », p. 116-120; C. Turcu, « Un manuscris slavon necunoscut din timpul lui Ștefan cel Mare », *Hrisovul*, VI, 1946, p. 105-109; E. Lăzărescu et I. R. Mircea, « Manuscrisele », dans *Studii asupra tezaurului restituit de U. R. S. S.*, Bucarest, 1958, p. 215, 219; *Repertoriul ...*, p. 412-415, no. 160; Émile Turdeanu, « L'activité littéraire en Moldavie à l'époque d'Étienne le Grand », p. 42, 59, no. XXXVIII; G. Popescu-Vilcea, *Miniatura românească*, Bucarest, 1981, p. 89, no. 8; Elena Lința, Lucia Djamo-Diaconiță, Olga Stoicovici, *Catalogul manuscriselor slavo-române din București*, p. 97-102, no. 20; *Arta din Moldova de la Ștefan cel Mare la Movilești*, Bucarest, 1999, p. 114-115, no. 27 (auteur: Liana Tugearu); *Civilizația epocii lui Ștefan cel Mare*, Bucarest, 2004, p. 63-65, no. 7 (auteur: Carmen Tănăsioiu); *Însemnări de pe manuscrise și cărți vechi din Țara Moldovei*, I, p. 28-30 (la notice est publié deux fois); Valentina Pelin, « Manuscrise din domnia lui Ștefan cel Mare », II, p. 292-294, no. 38; Maria Magdalena Székely, « Tetraevanghele », p. 237; Tit Simedrea, « Obiecte de artă românească la mănăstirea bulgărească Rila », *Buletinul Comisiunii Monumentelor Istorice*, XX, 1929, p. 143; Emil Turdeanu, « Oameni și cărți de altădată », dans *idem*, *Oameni și cărți de altădată*, I, p. 266-267, 376; *idem*, « Centres of Literary

- Activity in Moldavia », p. 103; Kliment Rilec, « Legăturile bisericești ale Mănăstirii Rila cu România », *Mitropolia Olteniei*, 12, 1960, 9-12, p. 696-700; Chiril Pistru, « Tetraevanghelul de la Suceava (manuscris slav, 1529) », *Mitropolia Moldovei și Sucevei*, XLIV, 1968, 7-8, p. 442-444; Émile Turdeanu, « L'activité littéraire en Moldavie de 1504 à 1552 », p. 100-101, 128-129, no. XIII; Ștefan Godorogea, « Manuscrise, cărți și documente românești aflate peste hotarele României », dans *Valori bibliofile din patrimoniul cultural național. Cercetare și valorificare*, I, Râmnicu Vâlcea, 1980, p. 146; G. Popescu-Vilcea, *Miniatura românească*, p. 90, no. 11; Radu Constantinescu, *Manuscrise de origine românească din colecții străine*, p. 7, no. 16; Virgil Cândea, *Mărturii românești peste hotare. Creații românești și izvoare despre români în colecții din străinătate*, nouvelle série, I, Bucarest, 2010, p. 299-300, no. 62; Maria Magdalena Székely, *Sfetcii lui Petru Rareș. Studiu prosopografic*, Iași, 2002, p. 301-302; *Însemnări de pe manuscrise și cărți vechi din Țara Moldovei*, I, p. 47; Maria Magdalena Székely, « Tetraevanghele », p. 237; Evêque Melchisedec, « Catalog de cărțile sârbești și rusești manuscrise vechi, ce se află în biblioteca Sântei Mănăstiri Neamțului, precum și de cuprinderea lor și de însemnările istorice ce se găsesc în ele », *Revista pentru Istorie, Archeologie și Filologie*, an. II, vol. I, fasc. I, 1884, p. 141, no. 93; St. Petrescu, *Odoarele de la Neamț și Secu*, Bucarest, 1911, p. 10-12; Corina Nicolescu, *Argintăria laică și religioasă în Țările Române (sec. XIV-XIX)*, Bucarest, 1968, p. 278, no. 331; E. Lăzărescu et I. R. Mircea, « Manuscrisele », p. 216-217, 219, 222; G. Popescu-Vilcea, *Miniatura românească*, p. 91, no. 14; Elena Lința, Lucia Djamo-Diaconită, Olga Stoicovici, *Catalogul manuscriselor slavo-române din București*, p. 25-30, no. 4; *Arta din Moldova de la Ștefan cel Mare la Movilești*, p. 122-125, no. 30 (auteur: Liana Tugearu); *Însemnări de pe manuscrise și cărți vechi din Țara Moldovei*, I, p. 71; Maria Magdalena Székely, « Tetraevanghele », p. 237.
67. *Repertoriul ...*, p. 422-423, no. 164; P. P. Panaitescu, *Catalogul manuscriselor slavo-române și slave din Biblioteca Academiei Române*, II, édition soignée par Dalila-Lucia Aramă et revue par G. Mihăilă, avec une préface de Gabriel Ștrempel, Bucarest, 2003, p. 395-396, no. 547; Emil Turdeanu, « Manuscrise slave din timpul lui Ștefan cel Mare », p. 133-134; *idem*, « L'activité littéraire en Moldavie à l'époque d'Étienne le Grand », p. 43, 59-60, no. XL; *Însemnări de pe manuscrise și cărți vechi din Țara Moldovei*, I, p. 31; Valentina Pelin, « Manuscrise din domnia lui Ștefan cel Mare », II, p. 299-300, no. 44; Damaschin Mioc, « Materiale românești din arhive străine », *Studii și Materiale de Istorie Medie*, VI, 1973, p. 337-338, no. 8; Radu Constantinescu, *Manuscrise de origine românească din colecții străine*, p. 95, no. 474; *Însemnări de pe manuscrise și cărți vechi din Țara Moldovei*, I, p. 104.
68. L. Demény, Recension à M. N. Tihomirov, *Исторические связи России со славянскими странами и Византией*, Издательство «Наука», Moscou, 1969, 367 p., *Studii și Materiale de Istorie Medie*, VI, 1973, p. 441; Radu Constantinescu, *Manuscrise de origine românească din colecții străine*, p. 142, no. 732; *Însemnări de pe manuscrise și cărți vechi din Țara Moldovei*, I, p. 72; Elena Bărnuțiu, Marta Cordea, « Un manuscris din 1584, realizat la Mănăstirea Putna », *Satu Mare. Studii și comunicări*, XI-XII, 1994-1995, p. 289-299.

69. P. P. Panaitescu, *Manuscrisele slave din Biblioteca Academiei R. P. R.*, I, Bucarest, 1959, p. 128-129, no. 101; Émile Turdeanu, « Centres of Literary Activity in Moldavia », p. 102; *idem*, « L'activité littéraire en Moldavie de 1504 à 1552 », p. 100, 126, no. V; *Insemnări de pe manuscrise și cărți vechi din Țara Moldovei*, I, p. 42 (la notice est publiée deux fois sur la même page, une fois d'après l'Évêque Melchisedec et une seconde fois d'après P. P. Panaitescu).
70. D. Mioc, « Manuscrise slavo-române în biblioteci din străinătate », p. 277, no. 1; Radu Constantinescu, *Manuscrise de origine românească din colecții străine*, p. 110-111, no. 569; *Insemnări de pe manuscrise și cărți vechi din Țara Moldovei*, I, p. 21, 150-151; Valentina Pelin, « Manuscrise din domnia lui Ștefan cel Mare », II, p. 285-286, no. 33.
71. Émile Turdeanu, « Centres of Literary Activity in Moldavia », p. 103; *idem*, « L'activité littéraire en Moldavie de 1504 à 1552 », p. 101, 129, no. XIV; Anne E. Pennington, « Music in Sixteenth-Century Moldavia: New Evidence », p. 94; Radu Constantinescu, *Manuscrise de origine românească din colecții străine*, p. 120, no. 621.
72. Émile Turdeanu, « Centres of Literary Activity in Moldavia », p. 103-104; *idem*, « L'activité littéraire en Moldavie à l'époque d'Étienne le Grand », p. 38, 63-64, no. XIII; *idem*, « L'activité littéraire en Moldavie de 1504 à 1552 », p. 101; Radu Constantinescu, *Manuscrise de origine românească din colecții străine*, p. 110, no. 564; Veronica Gonța, Alexandru I. Gonța, « Un spital de mănăstire la Putna în veacul al XV-lea », dans Alexandru I. Gonța, *Studii de istorie medievală*, textes choisis et préparés pour être imprimés par Maria Magdalena Székely et Ștefan S. Gorovei; avec un avant-propos de Ioan Caproșu, Iași, 1998, p. 252; Valentina Pelin, « Manuscrise din domnia lui Ștefan cel Mare », II, p. 315, no. 70.
73. Marcu Beza, *Urme românești în ȋnsăritul ortodox*, II<sup>e</sup> édition, Bucarest, 1937, p. 19, 23; Radu Constantinescu, *Manuscrise de origine românească din colecții străine*, p. 44, no. 212; Emil Turdeanu, « Autori, copişti, cărți, zugravi și legători de manuscrise în Moldova », I, p. 69-70; *ibidem*, II, no. XV (en ms.); *Insemnări de pe manuscrise și cărți vechi din Țara Moldovei*, I, p. 73.
74. Marcu Beza, « Urme românești la Atena și Ierusalim », *Academia Română. Memoriile Secțiunii Literare*, III<sup>e</sup> s., tome IX, 1939, p. 37 et pl. III, IV; Radu Constantinescu, *Manuscrise de origine românească din colecții străine*, p. 44, no. 212, p. 85, no. 424; Virgil Cândea, *Mărturii românești peste hotare*, II, Bucarest, 1998, p. 152, no. 189; *Insemnări de pe manuscrise și cărți vechi din Țara Moldovei*, I, p. 73; v. aussi Maria Magdalena Székely, « Manuscrisele slave de la Putna. O revenire » (en ms.).
75. G. Popescu-Vilcea, *Miniatura românească*, p. 93, no. 19 (sans préciser qu'il aurait été copié à Poutna); Virgil Cândea, *Mărturii românești peste hotare*, I, p. 300, no. 64; Maria Magdalena Székely, « Tetraevanghele », p. 237.
76. Klimentina Ivanova, *Български, сръбски и молдо-влахийски кирилски ръкописи в сбирката на М. П. Погочин*, p. 200-204, no. 44; Radu Constantinescu, *Manuscrise de origine românească din colecții străine*, p. 87, no. 430.
77. Maria Magdalena Székely, « În jurul datării *Liturghierului* lui Ghervasie de la Putna (BAR Cluj, ms. sl. 2) », communication aux « Colloques de Poutna », IX, Monastère de Poutna, le 15 juillet 2010, sous presse dans *Analele Putnei*, VII, 2011, 1.

78. *Repertoriul ...*, p. 432-434, no. 168; Virgil Vătășianu, *Istoria artei feudale în Țările Române*, I, Bucarest, 1959, p. 912; Émile Turdeanu, « L'activité littéraire en Moldavie à l'époque d'Étienne le Grand », p. 35, 42, 55, no. XXVI; Elena Lința, *Catalogul manuscriselor slavo-române din Cluj-Napoca*, p. 152-156, no. 72; *Însemnări de pe manuscrise și cărți vechi din Țara Moldovei*, I, p. 17; Valentina Pelin, « Manuscrise din domnia lui Ștefan cel Mare », II, p. 305-306, no. 56.
79. Émile Turdeanu, « L'activité littéraire en Moldavie à l'époque d'Étienne le Grand », p. 62, no. VII; Radu Constantinescu, *Manuscrise de origine românească din colecții străine*, p. 156-157, no. 809; Valentina Pelin, « Manuscrise din domnia lui Ștefan cel Mare », II, p. 300, no. 45.
80. Emil Turdeanu, « Manuscrise slave din timpul lui Ștefan cel Mare », p. 40; *idem*, « L'activité littéraire en Moldavie à l'époque d'Étienne le Grand », p. 62, no. VIII; Radu Constantinescu, *Manuscrise de origine românească din colecții străine*, p. 120, no. 622; Valentina Pelin, « Manuscrise din domnia lui Ștefan cel Mare », II, p. 313-314, no. 67.
81. Emil Turdeanu, « Manuscrise slave din timpul lui Ștefan cel Mare », p. 43; *idem*, « L'activité littéraire en Moldavie à l'époque d'Étienne le Grand », p. 62-63, no. IX; Radu Constantinescu, *Manuscrise de origine românească din colecții străine*, p. 121, no. 625; Valentina Pelin, « Manuscrise din domnia lui Ștefan cel Mare », II, p. 314, no. 68.
82. Émile Turdeanu, « L'activité littéraire en Moldavie à l'époque d'Étienne le Grand », p. 33.
83. *Idem*, « Manuscrise slave din timpul lui Ștefan cel Mare », p. 149; *Repertoriul ...*, p. 442, no. 189; Émile Turdeanu, « L'activité littéraire en Moldavie à l'époque d'Étienne le Grand », p. 54, no. XX; Radu Constantinescu, *Manuscrise de origine românească din colecții străine*, p. 134, no. 695; Valentina Pelin, « Manuscrise din domnia lui Ștefan cel Mare », II, p. 272-273, no. 21.
84. D. Mioc, « Materiale românești din arhive străine », p. 334-335, no. 4; Radu Constantinescu, « Glose teologice inedite din secolul al XV-lea », *Biserica Ortodoxă Română*, XCV, 1977, 7-8, p. 808, 809, 811; *idem*, *Texte românești în arhive străine*, p. 25; *idem*, *Manuscrise de origine românească din colecții străine*, p. 99, no. 500.
85. Nicolae N. Smochină, N. Smochină, « O pravilă românească din veacul XVI: „Pravila sfinților părinți după învățătura lui Vasile cel Mare”, întocmită de ritorul și scolaristul Lucaci, în 1581 », *Biserica Ortodoxă Română*, LXXXIII, 1965, 11-12, p. 1043-1062; *Pravila ritorului Lucaci*, texte établi, étude introductive et indices par I. Rizescu, Bucarest, 1971; Ion Gheție, Al. Mareș, *Originile scrisului în limba română*, Bucarest, 1985, p. 280-289; Emil Turdeanu, « Autori, copişti, cărți, zugravi și legători de manuscrise în Moldova », I, p. 71-72; *Însemnări de pe manuscrise și cărți vechi din Țara Moldovei*, I, p. 95-96; Ștefan S. Gorovei, « Perioada 1529-1700 », dans *Sfânta Mănăstire Putna*, p. 52 et les notes aférentes à la p. 466.
86. L. Demény, Recension, p. 442; Radu Constantinescu, *Manuscrise de origine românească din colecții străine*, p. 125, no. 647 (avec l'année 1574); Emil Turdeanu, « Autori, copişti, cărți, zugravi și legători de manuscrise în Moldova », I, p. 71; *Însemnări de pe manuscrise și cărți vechi din Țara Moldovei*, I, p. 96.

87. Émile Turdeanu, « L'activité littéraire en Moldavie à l'époque d'Étienne le Grand », p. 34.
88. Eugen Kozak, *Die Inschriften aus der Bukovina*, p. 71; Dimitrie Dan, *Mănăstirea și comuna Putna*, p. 75-76, no. 11, p. 156; Emil Turdeanu, « Manuscrite slave din timpul lui Ștefan cel Mare », p. 46-47; *Repertoriul ...*, p. 390-391, no. 146; Émile Turdeanu, « L'activité littéraire en Moldavie à l'époque d'Étienne le Grand », p. 53, no. XV; P. Paulin Popescu, « Manuscrite slavone din Mănăstirea Putna », II, p. 696-698, no. 8; Victor Brătulescu, « Miniaturi și manuscrite din Mănăstirea Putna », p. 491-492, no. 36; G. Mihăilă, *Cultura și literatura română veche în context european. Studii și texte*, Bucarest, 1979, p. 260-263; Claudiu Paradais, *Comori ale spiritualității românești la Putna*, p. 436-437, no. 77; *Însemnări de pe manuscrite și cărți vechi din Țara Moldovei*, I, p. 11; Valentina Pelin, « Manuscrite din domnia lui Ștefan cel Mare », II, p. 267-268, no. 17.
89. D. Mioc, « Materiale românești din arhive străine », p. 338-339, no. 9; Radu Constantinescu, *Manuscrite de origine românească din colecții străine*, p. 98, no. 495; *Însemnări de pe manuscrite și cărți vechi din Țara Moldovei*, I, p. 108, 109 (la notice est publié deux fois).
90. Dimitrie Dan, *Mănăstirea și comuna Putna*, p. 79, no. 28; P. Paulin Popescu, « Manuscrite slavone din Mănăstirea Putna », I, p. 140-142, no. 12; Victor Brătulescu, « Miniaturi și manuscrite din Mănăstirea Putna », p. 478-479, no. 18; Claudiu Paradais, *Comori ale spiritualității românești la Putna*, p. 423-425, no. 71; *Însemnări de pe manuscrite și cărți vechi din Țara Moldovei*, I, p. 236, 251.
91. Klimentina Ivanova, *Български, сръбски и молдо-влахийски кирилски ръкописи в сбирката на М. П. Погудин*, p. 115-120, no. 23; Radu Constantinescu, *Manuscrite de origine românească din colecții străine*, p. 90, no. 447; Emil Turdeanu, « Autori, copişti, cărți, zugravi și legători de manuscrite în Moldova », I, p. 72; Valentina Pelin, « Manuscrite din domnia lui Ștefan cel Mare », II, p. 316-317, no. 72.
92. Anne E. Pennington, « Evstatie's Song Book of 1511 », p. 148, 168, 182; *eadem*, « A Polychronion in Honour of John Alexander of Moldavia », p. 206; *eadem*, « Stefan the Serb in Moldavian Manuscripts », dans *eadem*, *Muzica în Moldova medievală. Secolul al XVI-lea*, p. 190, 192, 194; Nicos Gaidagis, « Însemnări privitoare la istoria românilor de pe cărți vechi », *Anuarul Institutului de Istorie și Arheologie „A. D. Xenopol”*, XI, 1974, p. 227, no. 28; Anne E. Pennington, « Music in Sixteenth-Century Moldavia: New Evidence », p. 76, 94, 96, 98; *eadem*, « Seven Akolouthiai from Putna », p. 18, 24, 26, 28; Dimitri E. Conomos, « The Monastery of Putna and the Musical Tradition of Moldavia in the Sixteenth Century », p. 226, 248, 252, 254; « Manuscrisul Nr. I-26 din Biblioteca Centrală Universitară „Mihai Eminescu” din Iași – „Antologhion” », dans *Izvoare ale muzicii românești*, IV, *Documenta*, édition soignée, préfacée et adnotée par Gheorghe Ciobanu, Marin Ionescu et Titus Moisescu, Bucarest, 1981; Titus Moisescu, *Muzica bizantină în spațiul cultural românesc*, Bucarest, 1996, p. 14; *Însemnări de pe manuscrite și cărți vechi din Țara Moldovei*, I, p. 60, 129-130 (la notice est publié deux fois).
93. Dimitrie Dan, *Mănăstirea și comuna Putna*, p. 77, no. 16; P. Paulin Popescu, « Manuscrite slavone din Mănăstirea Putna », I, p. 129-130, no. 1; Victor Brătulescu, « Miniaturi și manuscrite din Mănăstirea Putna », p. 477, no. 16; Claudiu Paradais,

- Comori ale spiritualității românești la Putna*, p. 408-410, no. 65; *Însemnări de pe manuscrise și cărți vechi din Țara Moldovei*, I, p. 275, 283-285, 313-314.
94. Dimitrie Dan, *Mănăstirea și comuna Putna*, p. 76, no. 12; P. Paulin Popescu, « Manuscrise slavone din Mănăstirea Putna », II, p. 693-695, no. 5; Victor Brătulescu, « Miniaturi și manuscrise din Mănăstirea Putna », p. 498-499, no. 47; Claudiu Paradais, *Comori ale spiritualității românești la Putna*, p. 468-469, no. 90; *Însemnări de pe manuscrise și cărți vechi din Țara Moldovei*, I, p. 102-103, 170.
95. Émile Turdeanu, « L'activité littéraire en Moldavie à l'époque d'Étienne le Grand », p. 36.
96. Ștefan S. Gorovei, « Perioada 1529-1700 », p. 52 et 466, note 92.
97. Emil Turdeanu, « Autori, copişti, cărți, zugravi și legători de manuscrise în Moldova », I, p. 72.
98. *Ibidem*, p. 73.
99. Ștefan S. Gorovei, « Ioan Neculce și tradițiile Putnei », p. 55-72.
100. Virgil Cîndea, « Comori de artă din vremea lui Ștefan cel Mare », dans *Ștefan cel Mare și Sfânt. Atlet al credinței creștine*, p. 15, 17-18; Valentina Pelin, « Manuscrise din domnia lui Ștefan cel Mare », II, p. 311-312, no. 63.
101. D. Mioc, « Materiale românești din arhive străine », p. 333-334, no. 3; Radu Constantinescu, *Manuscrise de origine românească din colecții străine*, p. 97, no. 485; *Însemnări de pe manuscrise și cărți vechi din Țara Moldovei*, I, p. 269.
102. Dimitrie Dan, *Mănăstirea și comuna Putna*, p. 79, no. 27; P. Paulin Popescu, « Manuscrise slavone din Mănăstirea Putna », I, p. 142-143, no. 13; Victor Brătulescu, « Miniaturi și manuscrise din Mănăstirea Putna », p. 478, no. 17; Claudiu Paradais, *Comori ale spiritualității românești la Putna*, p. 429, no. 73; *Însemnări de pe manuscrise și cărți vechi din Țara Moldovei*, I, p. 27.
103. Nicolae N. Smochină, N. Smochină, « O traducere românească din secolul al XV-lea a cărții „Floarea darurilor” », *Biserica Ortodoxă Română*, LXXX, 1962, 7-8, p. 712-741; P. P. Panaitescu, *Începuturile și biruința scrisului în limba română*, Bucurest, 1965, p. 110-111; Pandele Olteanu, « *Fiore di virtù* dans les versions slaves traduites du roumain », *Romanoslavica*, XVI, 1968, p. 276; Alexandra Roman-Moraru, « Cea mai veche versiune românească a *Florii darurilor*. Filiație și localizare », dans *Cele mai vechi texte românești. Contribuții filologice și lingvistice*, coordonateur Ion Gheție, Bucurest, 1982, p. 263-316; Alexandru Mareș, « Cea mai veche versiune românească a *Florii darurilor* », *Limba Română*, XXXII, 1983, 3, p. 222-230, repris dans *idem*, *Cărți populare din secolele al XVI-lea – al XVIII-lea. Contribuții filologice*, Bucurest, 2006, p. 131-148; Emil Turdeanu, « Autori, copişti, cărți, zugravi și legători de manuscrise în Moldova », I, p. 72-73; Pandele Olteanu, *Floarea darurilor sau Fiore di virtù*, étude, édition critique par versions d'après les manuscrits, traductions et glossaire en contexte comparé, Timișoara, 1992, p. 185-195; Gabriel Ștrempel, *Catalogul manuscriselor românești, B.A.R. 4414-5920*, IV, Bucurest, 1992, p. 69-70, no. 4620; Ștefan S. Gorovei, « Perioada 1529-1700 », p. 52 et les notes aférentes à la p. 466.
104. A. I. Jacimirskij, « Славянскія и русскія рукописи румынскихъ библиотекъ », *Сборникъ отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ*, LXXIX, 1905, p. 280.

105. John Meyendorff, *Byzantine Hesychasm: Historical, Theological and Social Problems. Collected Studies*, Londres, 1974; *idem*, *Saint Grégoire Palamas et la mystique orthodoxe*, Paris, 2002 (édition en roumain: *Sfântul Grigorie Palamas și mistica ortodoxă*, traduite du français par Angela Pagu, avant-propos de Teodor Baconsky, Bucarest, 2007).
106. Nil Cabasilas, *Sur le Saint-Esprit*, introduction, texte critique, traduction française et notes par le hiéromoine Théophile Kislas, Paris, 2001.
107. A. I. Jacimirskij, « Славянскія и русскія рукописи румынскихъ библиотекъ », p. 280.
108. Tia M. Kolbaba, « Barlaam the Calabrian. Three Treatises on Papal Primacy. Introduction, Edition and Translation », *Revue des Études Byzantines*, 53, 1995, p. 41-115, avec une riche bibliographie sur la vie et l'activité de ce théologien.
109. Émile Turdeanu, « Centres of Literary Activity in Moldavia », p. 99, 104; *idem*, « L'activité littéraire en Moldavie de 1504 à 1552 », p. 102.

### **Abstract**

#### The Literary Life at the Putna Monastery until the 18<sup>th</sup> Century

The literary life at the Putna Monastery cannot be reconstructed only from the books of the current library of the monastery, because in other libraries and museums (in Romania or beyond its frontiers) can be found still many manuscripts copied here. We can talk now about still a hundred manuscripts which are connected in one way or another to the Putna Monastery. Until the 18<sup>th</sup> century, books were copied, were decorated with extraordinary illuminations, were bound in wooden plates covered with leather, were used in religious services, were read. From the first years, alongside the liturgical books they were also copied volumes of patristic and of exegesis, treatises of asceticism. Alongside the Slavic tradition, in Putna has emerged in a manner more and more prevalent the writing in Romanian, within the desire of introducing texts easier to understand by the monks. If, after a hundred years, the books needed new covers, it means they were not kept away from monks, but they were read. The interest of the monks were moved towards the books of worship, the juridical writings, the works of dogmatic and exegesis. The monks of Putna were interested in the complicated and delicate issues, assuming extensive knowledge in theology as well as a perfect control of the Slavic language. They were not only talented artists or masters of the pen, but also informed theologians, who knew the trends of thought in the Orthodox spirituality.

### **Keywords**

Putna Monastery, Moldavia, manuscripts, literature, theology